

## Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher & Jennifer Ecker & Huan Wei

### Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_

Geburtsjahr: 1993 Muttersprache: chinesisch

Email: \_\_\_\_\_

Wo sind Sie aufgewachsen? VR China

Welche weitere Sprachen sprechen Sie? Kantonesisch, chinesisch, Deutsch, Englisch

Falls es sich nicht um Ihre Muttersprache handelt, wie häufig sprechen Sie diese Sprache?

täglich ☒ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ nie

Fragebogen-Nummer: f-005-Kan.

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache ein anderes Schriftsystem verwendet als das Deutsche, bitten wir Sie, noch eine zweite Übersetzung in lateinischen Buchstaben hinzuzufügen. Bitte schreiben Sie zudem unter jedes Wort Ihrer Übersetzung seine wörtliche Bedeutung auf Deutsch.

**Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache**

**Beispiel:** *Ich habe einen Apfel gegessen.*

Chinesische Übersetzung: 我 吃 了 一 个 苹果。

In lateinischen Buchstaben: Wo chi le yi ge pingguo.

Wörtliche Bedeutung: Ich essen Vergangenheit eins Maßangabe-Partikel Apfel.

**1. Ich koche Suppe.**

我 煮 汤  
wo zhu tang  
↓ ↓ ↓  
ich kochen Suppe

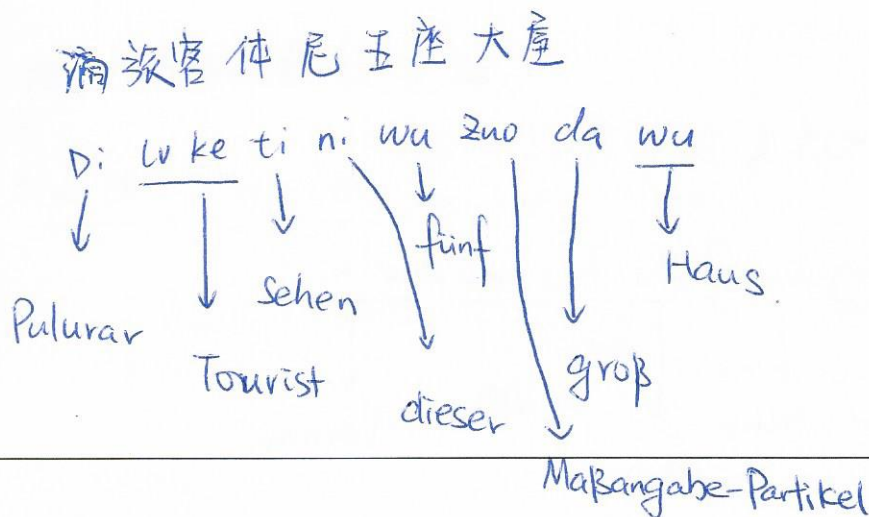
**2. Der Bäcker backt ja das Brot am schnellsten.**

这个面包师烤面包烤得最快  
ni ge mian bao shi kao mian bao kao de zui kuai  
↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
Dieser Bäcker backen Brot backen Genitiv Schnell  
most

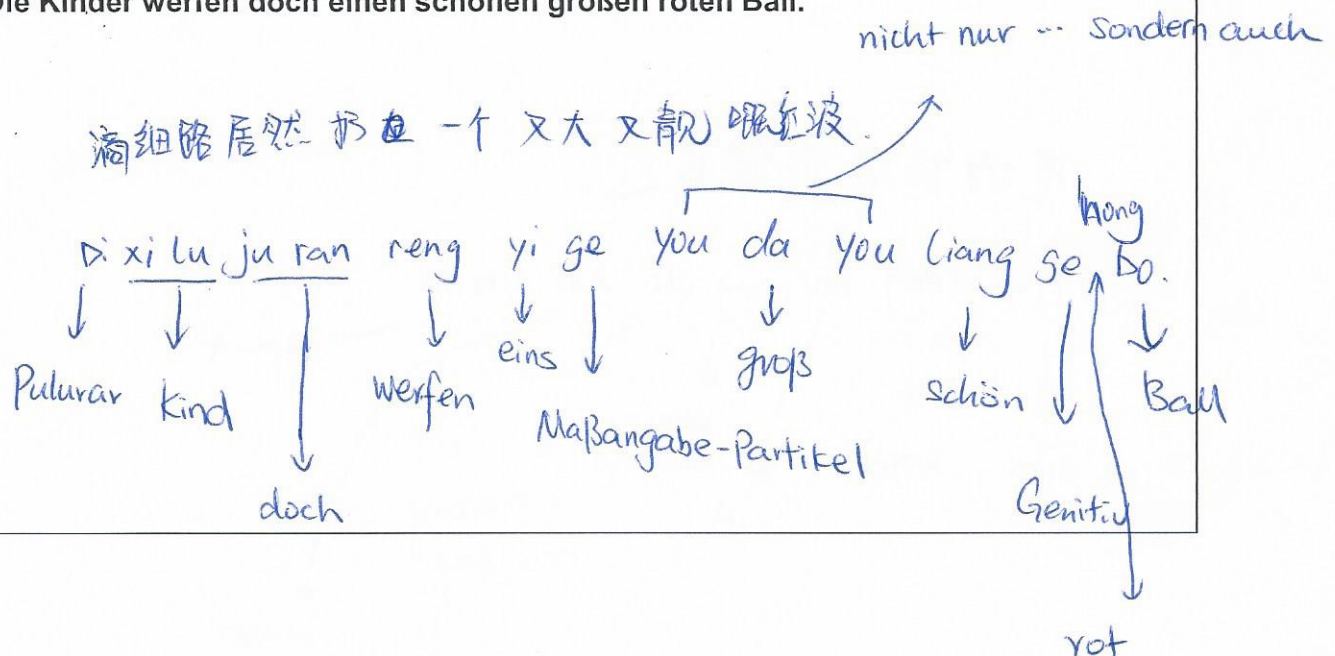
3. Die Schüler hören am liebsten Musik von Mozart.



4. Die Touristen sehen diese fünf großen Häuser.



5. Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball.





## 6. Was machst du denn?

你究竟做果咩？

hi jiu jing zuo jin mie ?  
↓ ↓ ↓ ↓  
du denn machen was  
jetzt

## 7. Du hast eben nicht genug gelernt!

你刚刚无牵度 好好学习!

ni gang gang wu xi du hao hao xue xi  
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
 du eben nicht (dabei) gut lernen.

8. Tim wirft den Ball am weitesten.

提姆扔波扔得最远。

Tim    reng   bo   reng   de   zui   yuan.

↓           ↓           ↓           ↓

Tim      Werfen      Ball      werfen      Beschreibung von Act.  
weit  
most

9. Kleine Hunde bellen aber am lautesten.

细狗叫得最大声

xi gǒu jiào de zuì dà shēng  
↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
Klein Hund bellen Genitiv most groß Laut

10. Das feuchte Holz verbrennt am schlechtesten.

潮湿的木头最难烧。

chāo shī de mù tóu zuì nán shāo.  
↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
feucht Genitiv Holz Schwer brennen.  
most